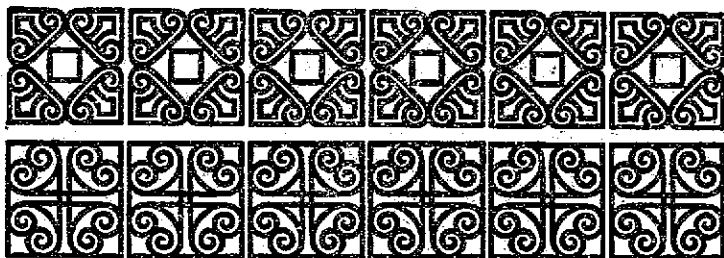
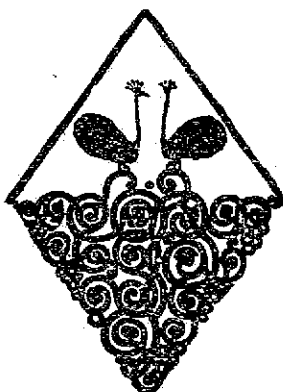
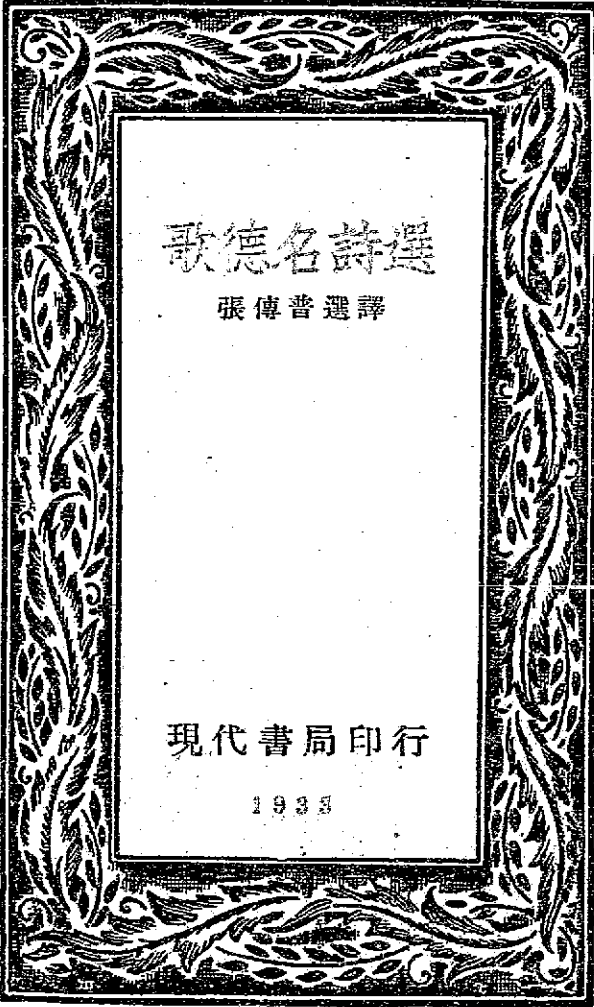


#.87
176.424
(3)

歌德名詩選

張傳普選譯



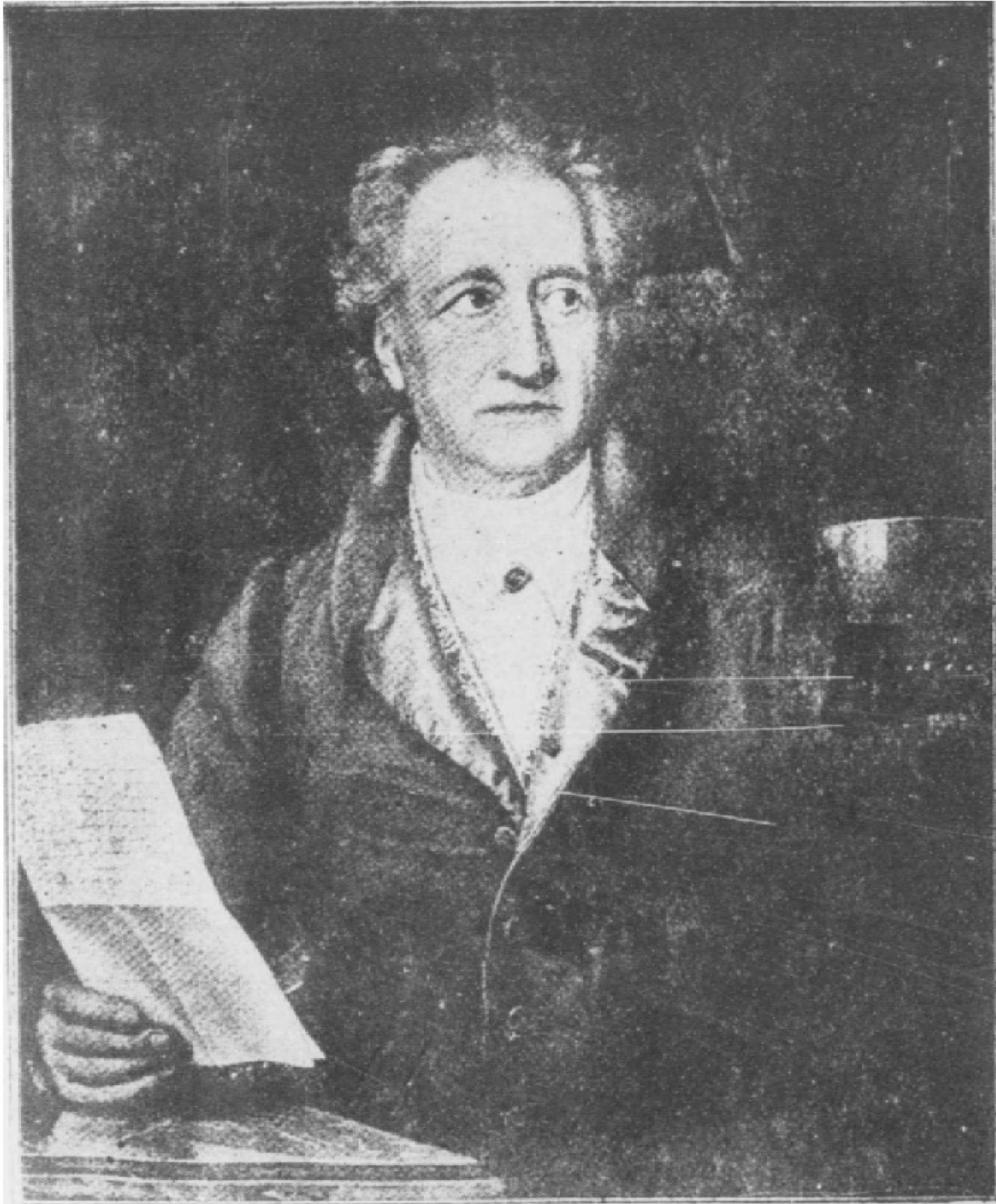


歌德名詩選

張傳普選譯

現代書局印行

1933



Johann Wolfgang Goethe
1749—1832

目 錄

1. 獻詩.....1
2. 五月歌.....13
3. 荒原小玫瑰.....17
4. 紫羅蘭.....21
5. 土勒王.....23
6. 新的愛情,新的生命.....27
7. 湖上.....31
8. 遊子夜歌(一).....35
9. 無盡的愛情.....37
10. 對月.....39
11. 漁夫.....45
12. 遊子夜歌(二).....49
13. 水上神祇吟.....51
14. 魔王.....53

15. 迷娘(一).....57
16. 迷娘(二).....64
17. 歌人.....63
18. 掘寶者.....67
19. 馬蹄鐵傳說.....73
20. 牧人哀歌.....79
21. 淚中的安慰.....83
22. 捕鼠者.....87
23. 遊行之鐘.....91
24. 所獲.....95

歌德名詩選

請君把卷還未開，
先命繁絃響一回；
祇合高歌不合誦！
新詩篇篇爲君裁。

——賡麗娜——

獻 詩

曉來；牠的步履驚散了
穩抱着我的輕篋，
我醒來，出了我的幽齋，
精神活潑行上山；
步步快我意，
鮮花含露垂；
晨光駭蕩漸漸開，
萬物欣欣興我壞。

我山行，青草河畔
一縷霧靄慢慢騰，
輕盈縹緲將我縈，
條生雙翼出我頂：

風景我當難再領，



若有層紗將我四境蒙；
忽然我身彷彿被雲籠，
雲我同在曉色朦朧中。

驟然若有日光侵，
霧中可以見光明。
霧乃漸漸向下沉，
搖曳漫佈山和林。
我欲向伊致最初之敬辭！
我欲見伊混沌後的倍麗。
尙未竟此空中戰，
一光繞我我目眩。

不久我又把眼睜，
內心衝動勇又生，
我祇敢把眼急急的瞬，

因爲一切熊熊如欲焚。
忽然一位女天仙，
駕雲飛翔到眼前，
更美之像我生絕未見，
她望着我在空中佇延。

“你認識我麼？”她啓了那流露
一切親愛精誠之音的口喚：
“你認識我麼，我曾屢將你的
生命之創用最淨的醍醐灌？
你定識我的，你奮鬥的心曾
緊緊和我結成永久的同盟。
我豈沒有見你在孩時已用了
熱的至情淚向我親摯地輸誠？”

“是的！”我喊了，我便喜極拜倒，

“我久已把你感到；
你曾給我寧靜，當熱情不息地
向着青年的四肢侵凌；
你把我好似天空的飛禽
在暑日將頭腦輕輕喚醒；
你給了我世間無上的贈品，
每個幸福我祇願由你惠分！”

我不將你稱。我卻常聞很多人
把你稱名，每人都呼你作‘他的’，
每一個眼睛都想向着你標準，
殆每個眼都苦你的光芒濺灑。
唉，我迷惑時，我曾有許多遊朋，
我認識了你，我幾乎成了單身；
我必須獨享我的幸福，
且由你慈藹之光庇蔭。”

她微笑，她說：“你看，多麼聰明，
多麼要緊，少揭些你們的隱！
你對於最粗的虛偽幾乎不能安穩，
你幾乎不成了最初的童意之主人，
你安覺充分成了個超人，
忘了把男子的義務來盡！
你有幾許異於旁人？
且自省，和人羣在和平中生存！”

“恕余，”我呼，“我有善意存！
我豈應把兩眼無故睜？
一個樂意在我血液中存，
我很明白你贈與的貴珍！
在我心中油然而生利他的慈仁，
我不能也不願再把智才懷隱！”

我爲何那樣熱望地把路尋，
假使我不該把牠示給弟兄？”

我說時，那神靈望着我
用了同情的寬恕之眼睛；
我可從她的目中呻吟，
我什麼事做錯了什麼事準。
她微笑了，我也復了原；
我的精神又重新歡騰；
我乃用了密切的親誠
靠近她，瞻望她的近身。

她遂將手伸揚在
輕的雲絲霧縷中；
她將霧擒，霧入握；
霧被引曳漸消融。

我眼復能眺絕谷，
仰望天空明復潔。
祇看她握着純絕的幕，
牠飛繞着她展成千疊。

“我識你，我識你的弱點，
我知道你有些善意在閃爍！”
——她這樣說，這話永在我耳邊，——
“受了這我早已為你預備的！
幸福的人他永無所窮，
誰靜心受了這份禮物：
曉霧和白日之光一同織，
文藝之幕自真實之手出。

假若你和你的朋友在日中
覺得氣悶，就把牠擲向天空！

卽有晚風習習生輕涼，
卽有花氣清香繞你們。
濁世之苦皆緘默，
幽穴遨遊上層雲，
每個生命之浪濤都鎮靜，
白天成可愛，黑夜成光明。”

朋友們，都來歸，如在你們
生命之道上負擔重重增，
或者你們之路有好花金果
將一個新鮮的幸福裝成，
我們一同把來日迎！
我們欣然同遊同生存。
此後還應，倘若孫兒悼我們，
樂意於我們的友愛之延伸。

〔註〕歌德吟這首詩的初意，是想充他一篇宗教史詩名“神祕”（die Geheimnisse）的小引，但是這篇史詩沒有完成，牠的引詩卻於一七八四年八月同一位畫家遊哈茲山（Harz）時吟成了。先是歌德曾在也那（Jena）附近的沙萊谷（Saaletal）中望見一片奇妙的霧景，這個印象，深印腦中，成爲本詩的背景。

詩中的女神是隱着歌德所愛戀的女友司坦恩夫人名夏綠蒂（Charlotte Von Stein）的。這詩吟成之初，也只是給夫人和少數的密友看的，迨一七八七年方始把牠刊在詩集的卷首，這個地位遂

永遠被牠佔住。

這首詩是歌德的文藝自狂癡突進時期趨入古典時期的一個轉軸；他自認其文藝已脫離了狂癡突進時期：

——“我迷惑時，我曾有許多遊朋，
我認識了你，我幾乎成了單身；”——

但是這個認識仍還是個迷惑，他不應成爲“單身”，他不應“獨享我的幸福”，他須把藝術供諸全人類。他既得到這個見解：

——“在我心中油然而生利他的慈仁，
我不能也不願再把智才懷隱！”——

他方纔得到真與美融合的藝術之
傳授：

“曉霧和白日之光一同織，

文藝之幕自真實之手出。”

這是歌德畢生文學的真諦，從這
兩句我們可以知道歌德是個寫實
的詩人，但是他說真的不必都美，
必須把牠美化之，方成文藝。

五月歌

自然何綺麗，
向我在炫耀！
白日何光輝！
原野何嬉笑！

每個樞枝上
都有花迸發，
小樹之叢中，
音調千種出，

每個胸懷裏
都有欣歡意。
啊大地，啊太陽！
啊幸福，啊快樂！

啊戀愛，啊戀愛！
黃金似的美，
恰如曉之雲，
在彼高空中！

你綺麗地降幸福
給那活潑的田野，
整個的世界
盡在花香裏。

少女呀，少女，
我多麼愛你！
你怎樣轉着眼波！
你怎樣愛我！

猶如彼雲雀
愛歌愛輕風；
又如彼曉花
愛在香霧中。

我也將熱血
這樣來愛你；
你會把青春、
快樂和勇氣，

在那新歌曼舞時
將以來贈余。
希望永遠幸福地，
你那樣愛我！

〔註〕 這詩在何年所作尙說

不定；大概是一七七一年愛佛利特立開女士 (Fridrike) 時所作，但亦有人說是一七七四年愛麗麗女士 (Lili Schönemann) 時所作。

這詩首四節寫春景，中兩節為即景生情的過渡，讚美“愛情”，末三節始暢敘一己的戀愛，讀這首詩時，我們可以想像到那詩人於五月中在司特拉司堡 (Strassburg) 單騎訪彼情人，中途感受駘蕩的春光，發出無限的快樂和希望之情景。

荒原小玫瑰

一童望見一朵小玫瑰，
荒原上的小玫瑰，
是那麼青春嬌美，
匆匆過去仔細瞧，
瞧着心裏多歡快。
小玫瑰，小玫瑰，小玫瑰兒紅，
荒原上的小玫瑰。

童子說：“我折你，
荒原上的小玫瑰！”
小玫瑰說：“我刺你，
使你永遠牽記我，
我可不願吃這苦。”
小玫瑰，小玫瑰，小玫瑰兒紅，

荒原上的小玫瑰。

那玩童竟折了這
荒原上的小玫瑰；
小玫瑰回身便刺，
呼痛喚苦莫能助，
牠卻終於吃了苦，
小玫瑰，小玫瑰，小玫瑰兒紅，
荒原上的小玫瑰。

〔註〕 “荒原小玫瑰”一題
出自德國中古時代之民詩，歌德
拈來成此悲情小詩，調古而聲新，
曾以寄給友人赫爾德爾（J.G.Her-
der）。其時赫爾德爾方在輯集民
歌，不知是歌德所作，竟把牠收入

集中，成藝苑中佳話(1779)。越十年，歌德把牠改削一過，刊入自己集中，今所傳誦的即是改後之作。

這首詩以野玫瑰代表女子的命運，她到了妙齡便有男子來覬覦她，雖百計引避，終是要脫離了母家而歸隨男子的。

紫 羅 蘭

草地上開着一朵紫羅蘭，
低着頭沒有人睬；
是一朵可人的紫羅蘭。
來了一個牧羊女
步輕盈，意幽閒，
來，來，
唱着歌向草地上來。

“唉，”紫羅蘭自思自嘆，
“我焉得是朵最美的花在世間，
唉，祇是朵小小的紫羅蘭，
祇待戀人把我採，
我便在她的胸前壓爛！
唉祇有，唉祇有，

片刻之暫！”

唉，可是唉！女郎來了
並沒有注意這朵紫羅蘭，
踐了這朵可憐的紫羅蘭，
牠萎倒了可是心裏快：
“我死了，我卻是
被她，被她，
死在她的腳底。”

〔註〕這詩成於一七七三年，
格調優越和“荒原小玫瑰”同以通
俗傳誦於世。

土勒王

昔有土勒王，
畢生殊忠誠；
王妃命終日，
將個金杯贈。

王愛金杯甚，
每酒將此傾；
把杯欲飲時，
淚眼輒先盈，

當王將欲薨，
計數國中城，
一切遺子嗣，
金杯獨自存。

王坐御膳前，
騎士列森森，
巍巍先王殿，
位在大海濱。

老王站起飲
最後生命火，
乃將神聖杯
擲入大海波。

王看杯翻覆
深深海中溺。
雙目從此瞑；
不復飲涓滴。

〔註〕 土菜爲古時傳說中的

一個島國，地居極北。大概為蘇格蘭北方的設忒蘭羣島 (Shetland-Inseln)，但或說是依斯蘭 (Island)。

此詩乃歌德名劇“浮斯德”(Faust)上卷中瑪甘淚 (Margarete) 所唱，為歌德敘事詩中名作，但其成尚遠在“浮斯德初稿”(Urfaust) 之先，當在佛朗富特 (Frankfurt a/m.) 時 (1773-4) 所作，後經改削，故“初稿”中的和這首略異。

新的愛情,新的生命

心,我的心,這算什麼情?
爲何把你擠得那般緊?
是個何等新奇的生命!
我不復能把你相認,
你所愛者都已去,
去吧,你爲何自己欺凌,
你的勤奮,你的寧靜都去了——
唉,你何至於此境!

是否那青年的花,
這可愛的形
這充滿誠善的光景
有無邊的偉力把你繫繫?
我欲急急背伊引去,

我鼓勇背伊逃避，
唉，在剎那間
我又回身向伊。

在這條拉不斷的
魔繩的上面，
那放縱的可人少女那般
強着我意，把我緊緊繫牽；
必須按着她的方式，
在她的魔圈裏生活。
那變遷，唉，多麼大！
愛情！愛情！解放了我吧！

〔註〕 這詩是愛麗麗女士時
作，見歌德二十六歲以前的自傳
“文與質”（Dichtung und Wahrh-

ot)第十七卷。在這首詩裏可見詩
人內心的戀愛與自由之交戰。

湖 上

鮮的營養，新的血
大宇宙中我吮吸；
自然是何等慈悅，
將我在懷中擁着！
微波盪吾舟，
櫓聲相和酬，
峯巒入雲霄，
迎面向吾招。

我眼，我眼何垂瞑？
黃金之夢又相尋？
去吧，夢囈，任你如黃金；
此間也有戀愛和生命。

水波上閃着
千顆浮動的明星，
軟霧飲盡了
四圍穹窿的遠境；
黑沉沉的水灣
曉風吹動，
垂熟的果實
倒影湖中。

〔註〕 一七七五年五月有伯爵
爵司托爾培爾希(Grafen von Stol-
berg)昆仲邀歌德作瑞士遊，六月
十五日晨泛舟游於奏立希湖(Zü-
richer See)中，湖光山色觸發了他
的詩興，復聯想到他的戀女麗麗，
便把情和景織成了這首詩。

“垂熟的果實”是指湖濱田中
低着頭的禾穗。

游子夜歌(一)

你從天上來，
一切痛苦盡消散，
為彼重重困苦者，
灌以重重之欣慰，
唉，我是已為工作懣！
諸般苦樂何為哉？
甜蜜的和平嘯，
來，來入我的胸懷！

〔註〕 一七七五年秋，歌德年二十七，遊瑞士歸，抵法愛瑪(Weimar)與公爵子成莫逆交，常遊宴宮廷間，受優渥的待遇，但幾個月後歌德覺得疲於那種酬酢，

享樂，暇輒獨步郊外以自遣，一七
七六年二月十二日，天極寒，歌德
獨遊距法愛瑪一小時有半的愛特
兒司山(Ettersberg)蒼茫的暮色促
成了他這首可貴的小詩。

首句“你”便是指“甜蜜的和平”。

無盡的愛情

冒着雨，雪，
衝着風，
在深谷的煙雲裏，
穿過霧靄中，
永往！永往！
無休無終！

我願意被煩惱
把自己捶胸，
比較把那許多的
人生之歡娛來擁。
一切都成
心心相印，
唉，這是何等

自作的苦痛！

什麼，我當逃遁？
移入山林？
萬事悉無成！
生命的花冠，
幸福無止靜，
便是你，愛情！

〔註〕 這詩是歌德愛司坦恩夫人時代所作，於一七七六年五月六日吟於依爾美腦 (Ilmenau)，前兩日曾下雪，故首句說：“冒着雨，雪。”

對 月

你又把叢林溪谷
悄悄瀉遍了清輝，
你又終於把我的
靈魂也完全消解；

你的目光慰藉地
散佈在我的周圍，
好似慈藹望着我
命運的朋友之眼。

舊時的悲歡餘緒
都到我心頭低回，
索然獨自在
苦樂間徘徊。

流嚶，流嚶，可愛的溪流！
我終難開懷，
詠諧，親吻都長往，
信誓也何在。

我卻也曾得過
那般珍貴！
教人在愁苦時
也難忘懷！

溪流嚶，你淙淙
無休息流向山隈，
你淙淙浙浙地，
與我的歌聲和諧！

任你在冬夜
怒洑激湍，
或在陽春
把嫩芽灌溉。

幸福嚟，誰悠然逃世，
略無怨艾，
擁着知己在胸懷
享那人間

所不會知道的
或不會想到的事
穿過了胸中的
迷園，遨遊於夜裏。

〔註〕 一七七八年一月十六

日有克利司坦女士(Christiane V. Lasberg)者因失戀蹈入距歌德家園不遠的依倫河(Elm)中自盡。歌德聞了,很為哀悼,閱兩日便把這詩寄給司坦恩夫人。

據畢華烏司基 (Bielschowsky)所著的“歌德”(Goethe, 1911)中說,歌德吟這首詩的動機,除因有感於克利司坦女士之自溺外,尚有一個原因:他和司坦恩夫人的關係此時又從落寞而轉入佳境,這首詩乃是記他們兩人月夜同遊的實事的。此外歌德於遊哈茲山時曾認識了一個隱士名伯萊心(Plessing)的,他出世的思想也給予這詩以若干影響。

歌德遊意大利時（1786-88）曾把這首詩改作一下，頭尾改得尚少，中葉改得很多，因為這時他和司坦恩夫人的戀愛已經成了陳跡了。

這首詩是用棄婦的口吻寫的，是歌德集中最有名的一首抒情詩，也是德國詠月詩中的絕唱，雖則全篇祇有三分之一對月。

漁 夫

水聲淙淙，水波漲，
一個漁夫坐岸上，
靜對釣竿望，
心地透涼爽。
當他坐着傾耳聽，
浪頭忽向兩邊分；
在彼流水中
湧一濕婦人。

她向他說，向他歌：
“勾我兒郎爾爲何，
利用人奸險，
引赴死之骸？
爾可知道小魚們

水底之上多稱心，
爾且下水來，
爾健始自今。

如彼白日如彼月，
豈非入海精神發？
呼吸波光裏，
返景不倍麗？
蔚藍之天明瑩濕，
不在水底將爾惑？
爾顏不誘爾
無盡露華裏？”

水聲淙淙，水波漲，
漲到漁夫赤足上；
漁夫心蕩漾，

如若遇情娘。
她向他說，向他歌，
此時漁夫便若何：
半牽半自溺，
人影難再覓。

〔註〕 這是和“對月”同時做的一首敘事詩，克利司坦女士的蹈河自溺竟予歌德以無盡的感慨！他用極富麗的辭采來描寫水之神祕的引誘力。詩中女怪極力讚美水中之樂以引誘漁夫，這不獨可以慰藉女士的芳魂，也可以聊解詩人的悲感。

這詩雖並沒有悲哀的辭，卻貫徹着悲哀的調。赫爾德爾曾說，

倘若德國的詩歌要想成爲真正的
民歌，須依着這首詩的路走去。

遊子夜歌(二)

千峯靜寂寂，
萬籟無聲息；
小鳥宿林間，
爾亦待休歇。

〔註〕 一七八〇年晚夏歌德遊依爾美腦森林，登奇克爾漢山(Kickelhahn)，宿山巔一獵人小屋中。入夜，山色微茫，萬籟幽寂，便隨意用鉛筆題此詩於小屋的板壁上。

迨一八三一年八月，歌德重遊依爾美腦，那時他已是八十二歲的老翁。當他同友人復登奇克

爾漢山巔時，祇見小屋儼然猶存，
追憶舊遊，不勝撫慨，因語友人
曰：“我昔曾題一小詩於壁上，願
復得一讀。”(Ich habe in früherer
Zeit einen kleinen Vers an die
Wand geschrieben. Wohl möchte
ich diesen Vers nochmals sehen.)
友人找着了指給他。當歌德把牠
朗誦時，淚不絕流，把末句“爾亦
待休歇”複念了一遍，黯然而頃。

原詩八行，今縮譯為四句。

水上神祇吟

人的靈魂好比水：

自天來臨向天去，
然後又須降至地，
周而復始永不已。

摩空之崖迸白線，
散入雲浪落滑巖，
懸巖輕承鳴濺濺，
帶霧披煙向下瀉。

礁石在其下，
磷磷薄急流，
飛花噴無力，
層層向下游。

在平坦的河牀
向綠谷迴旋
在鏡面的湖心
有衆星弄影

波的情郎便是風，
風將水底雪浪擁。

人的靈魂猶似水！
人的命運好比風！

〔註〕 這詩爲歌德於一七七九年瑞士旅行中看了二百八十二公尺高的司濤拔赫(Staubbach)瀑布後所作。

魔 王

誰這樣晚驅馳在風中夜裏？
這是那父親和他的兒子；
他把孩子仔細抱在懷中，
緊緊地摟着，暖暖地擁。

“我兒，你臉上爲何現着驚慌？”——
“父親，你沒有看見那個魔王？
那魔王戴着王冕和雉尾？”——
“我兒，那是一縷霧靄。”——

“可愛的孩子，你隨着我來！
很好的玩意兒我跟你玩；
海濱上開些燦爛的花卉；
我母親有些黃金的穿戴。”

“我父，我父，你沒聽見麼，
魔王低聲許了我什麼？”——
“放心，不怕，我的孩子！
微風吹動了枯葉子。”——

“乖孩子，你不願跟我走？
我女正在將你恭候；
我女把你盪搖歌舞地
引向夜晚的舞隊裏。”

“我父，我父，你沒見那裏
魔王的女兒在幽暗地？”——
“我兒，我兒，我看得明白；
是些古楊樹現着灰色。”——

“我愛你，你的美樣兒誘了我：
假使你不願，我要動武。”
“我父，我父，他現在捉住了我！
魔王給了我一個痛苦！”——

父親恐怖了急急馳，
呻吟的孩子緊抱持，
費盡艱辛到了家；
懷中孩子卻已死。

〔註〕 在一七七九年赫爾德爾所集的民歌第四編裏有一首丹麥的敘事詩名“魔王之女”，詩裏說，有一個騎士名渥魯夫（Oluf）的，因為翌日是他的婚期，出去邀親友赴宴，走過一個森林時，遇見

了一羣魔王之女在跳舞，她們邀他加入，騎士卻之，遂被擊死。歌德用其意於一七八二年吟成此詩；但情節卻改爲：一個父親抱了一個病孩去求醫，於黑夜歸途中，遇見魔王，要那孩子去伴他的女兒，沒有到家，就死去了。

但丹麥傳說中的魔王爲(El-erkonge或 Elvenkonge 譯德文應是 Elbenkoenig 或 Elfenkoenig, 歌德以丹語 (Eller) 和 (Erl) 相近譯爲 Erlkoenig。Erl的意義是赤楊樹。這首詩是置於歌德的歌劇“漁家女”(Die Fischerin) 的開場的，這漁家便是在依倫河畔的赤楊樹下，故這字雖譯得不合卻用得很恰當。

迷 娘 (一)

有土你知否，檸檬花開繁，
綠葉叢中燦黃橙，
蔚藍之天和風輕，
長春樹靜桂森森，
此土你知否？

前行！前行！

我的情人，我欲偕汝行。

有屋你知否？圓柱支其頂，
廳堂燦爛室明瑩，
石像站着向我問：
“可憐孩，怎樣受人凌？”
此屋你知否？

前行！前行！

我的保護人，我欲借汝行。

有山你知否及其白雲徑？

驟在霧中把路尋；

石窟潛藏古龍孫；

懸崖之上飛瀑奔，

此山你知否？

前行！前行！

我的父親，我們上路行！

〔註〕 這首詩是歌德的長篇
小說“威廉邁士特的修業時代”
(Wilhelm Meisters Lehrjahre)裏面
歌女迷娘(Mignon)所唱。迷娘原
來是意大利的一個富家女，她的
父母是兄妹，這血族婚姻的結果

就使迷娘命運乖違。他生後父母離散，她被鬻入走江湖的劇團，習繩技，歷盡艱苦，後偶見了少年邁士特，為她脫籍，遂依隨了他。

迷娘鄉思情切，但不知道在何處；故唱此歌促邁士特挈她前往。他們沒有正當關係，故首稱情人，繼稱保護人，後稱父親；這三種呼聲很可以表現出迷娘的孤苦。

迷娘的鄉思，也就是歌德的意大利思，他在一七七五年雖曾經過意大利一次；但自在法愛瑪做了十載官，便頗想再去一遊。一七八六年九月三日他即飄然前去。有一天，他在車中遇見了一個

豎琴師和一個活潑可愛的十一齡女郎，這兩人便成了小說中的人物。

迷 娘 (二)

誰識相思苦，
方知我心悲！
隻身孤零零，
歡情悉我違，
舉頭望蒼天，
極目發長嘆！
知我愛我者，
遠在天一涯。
我意云零亂，
我心若焚煎。
誰識相思苦，
方知我心悲！

〔註〕 這歌係迷娘與豎琴師

所唱的合奏曲(Duett)，這琴師便是迷娘自幼失散的父親。

歌德曾於一七八五年六月二十日把這詩寄給司坦恩夫人，可知是繫念夫人而作的。

歌 人

“什麼我從門外聞，
什麼聲在橋頭鳴？
且使清歌到我耳，
大廳之上來傳音！”
君王說罷，侍役奔；
僮子歸來，君王命：
“且把老人往裏請！”

“給您請安，貴人們，
給您請安，太太們！
富麗之天列衆星！
誰識她們之名稱？
大廳之上華且榮，
合上了你，眼睛們；

不是張望的時辰。”

歌人合上眼，
引喉發歌聲；
騎士眈眈望，
麗人俯首聽。
歌聲愜王意，
王命取金練，
賜爲歌者榮。

“金練莫給我，
給彼衆騎士，
當彼一怒目，
敵槍盡披靡；
金練賜與宰相佩，
使彼將此黃金物，

和牠責任一同戴。

我唱如鳥唱，
鳥宿在枝頭；
歌聲喉間發，
是我最豐酬。
恕余索一酌，
瀉瀉金黃酒，
此外更無求。

歌者舉杯一飲盡：
“美哉一酌甘瓊漿！
在這多福的屋中，
確是一個小賜賞！
諸君樂時莫我忘，
還請虔誠謝上帝，

如我謝君酒一樣。』

〔註〕 這首詩也是“威廉邁士特修業時代”裏那豎琴師所唱；但成於一七八三年，那時歌德正在法愛瑪任總理，雖位高望重，遠近文人都望風來歸，但案牘勞形，身心上覺得很不自在，故假行吟的歌人以遣懷。

掘寶者

貧於囊，病於心，
長日自營營，
窮是莫大厄，
富是最上榮！
欲把苦境了，
我去掘寶珍。
我魂歸你有！
親血書爲憑。

我乃繞圈走，
架起神妙火，
野草雜骷髏。
咒語念既盡。
乃用學來法

發掘古寶珍，
在彼預示地。
風雨夜沉沉。

我見遠處一點明，
恰似渺遠的天際
移來一顆星，
鐘甫十二鳴。
令人猝不備。
此光忽倍明，
乃是一嬌童
攜來盈鉢光熊熊。

簇簇花環下
我見美目睇；
在飲料的神光裏

他走到我的圈心。
懇懇勸我飲；
我思此嬌童
和他華耀的贈品
似乎不是個惡人。

“把純潔的生活之勇氣來飲！
你方能明白我的教訓，
勿用懼怯的咒語
再來臨此境。
勿再掘寶枉費心！
白日操作夜聚朋！
六日酸辛一日歡！
是你的法語佩終身。”

[註] 一七九七年五月歌德

到也那，要在那裏毫無攪擾地完成他的史詩“赫爾曼和獨樂特埃”(Hermann und Dorothea)。他在圖書館中偶見意大利詩人彼得拉兒卡(Petrarka)書中“掘寶和發見”一文的插圖，繪一小孩遞一發光之鉢與一正在讀書的男子，在魔圈裏巫師正在仗劍作法，在他身右魔王正現着他兇惡之形。歌德對於這個持一光鉢的小孩以爲頗具深意(見五月十二日日記)遂用其意作這首“小詩”寄給希勒(F. Schiller)。

歌德中年曾在法愛瑪作官數載，晚年復致力於博物之學，但他的文學著述之豐又復無人可及。

此種成功，雖云天才，亦由於他的
精勤努力。

“白日操作夜聚朋！

六日酸辛一日歡！”

這是詩人給我們的一個致富
錦囊！

馬蹄鐵傳說

在昔吾主初臨凡，
知音猶稀識者罕，
多少青年列門牆，
會其言者無二三，
彼有一事殊酷愛，
大街之上開講壇，
良以化日光天下，
常能恣意逞高談。
卽教衆徒聆玄理，
將彼神聖之口開；
尤其引證與妙喻，
每教坊鎮成廟宇。

一天彼將衆徒率，

泰然行向一小邑，
偶見有物耀路旁，
乃是馬蹄一碎鐵。
彼乃語向聖彼得：
“且將此鐵為收拾！”
聖彼得氏神未閒，
彼在路上成夢寐，
掌握世界大政權，
此固盡人所樂為；
腦海之中原無限；
此種思想彼素愛。
在伊所獲殊太微，
須是王冕與玉圭；
豈能對此半蹄鐵
將伊之腰輕一折？
彼乃迴首路旁行

一若此語彼未聞。

吾主多忍耐，
自將蹄鐵拾，
此事不再涉。
及至羣衆行抵城，
彼向一處鐵匠門，
將之易得三芬尼。
及至彼等行過市，
市上櫻桃鮮且美，
彼將三芬與之易，
櫻桃多寡隨人給，
神色依然若無事，
櫻桃袖裏暗藏起。

於是復穿他門出，

經過田野無宇屋，
路上荒涼且無樹；
白日當空炎威熾，
吾人每當值此境，
一勺之水常思飲。
吾主行輒先生徒，
暗將櫻桃落一顆。
聖彼得氏適在後，
如見一枚金蘋果；
此果適伊口。
吾主隔未久，
另一櫻桃送落塵，
彼得向之疾灣身。
如是吾主令彼得，
其腰屢向櫻桃折。
此事經過若干時，

吾主笑向彼得說：
“苟爾及時自奮發，
此時定能較樂逸，
誰於細事少留神，
更細之事將費心。”

〔註〕 在一七九七年中，赫爾德爾在他的“落葉”(Zerstreute Blätter) 第六集裏發表了多數的傳說詩，但其辭莊正沉鬱，不為歌德所喜。歌德因於是年五六月間，用十六世紀的工匠詩人漢撒克司(Haus Sachs) 的筆法，寫成這首寓莊於諧的傳說詩，也和其他歌德的敘事詩一樣，含着訓誨的意義。

牧人哀歌

在彼山之巔，
我曾立千回，
倚着我杖兒，
俯視溪谷間。

我隨斃草羣，
狗兒爲護侍，
走向山下來，
心中不自知。

漫漫草原上，
好花到處開。
我自把花折，
不知將贈誰。

我在樹下躲
暴雨與狂風。
彼門深深鎖；
往事惜成夢。

恰有一彩虹
在彼屋頂上！
伊人卻已去，
遠去在他鄉。

他鄉已遙遠，
或竟在海外。
去兮爾羊羣！
牧人心滋悲。

〔註〕 於成一八〇一年春；
格調酷似民歌，膾炙人口。

淚中的安慰

你爲何這般悲哀，
一切似乎都歡快？
祇須看你的兩眼，
準知你曾經流淚。

“我確會暗地流淚，
那是我自己的苦處，
眼淚流得那般甜蜜，
把我的心情舒解。”

歡朋在把你延攔，
哦，來到我們的胸懷！
你會失散了什麼，
你便委之於失散。

“你們歡呼鼓噪，卻感不到
我可憐人的苦惱，
唉否，我沒有失散什麼，
我正感到那般缺少。”

那麼你趕快振作！
你是個青年的血液。
在你的年齡正有精力，
且有進取的勇敢。

“唉否，我不能進取，
牠站得離我太遙。
牠站得這般高，閃得這般美，
好似明星在那雲霄。”

那明星人家勿羨，
但喜歡他們的光耀，
舉頭望着魂銷，
在那歡娛的良宵。

“我也舉頭望着魂銷。
在幾個可愛的日子；
夜裏卻任我流淚，
多久我願意流時”

〔註〕 這首詩是對話體。首
兩節頗似古民歌，第七節前半成
爲一個諺語。

捕鼠者

我是著名的歌人，
走遍江湖捕鼠人，
在此知名古邑裏，
當然需我尤其殷。
任使老鼠結成羣，
任使耗子鬧紛紜，
我把此地來肅清，
管教牠們相竄奔。

這個和顏的歌人
外加是個拐孩人，
黃金故事他來唱，
最頑皮孩能糾纏。
任使童男那股強，

任使女郎那般驚，
把我弦子來一彈；
管教他們跟我行。

這個老練的歌人
同時又能騙女人；
沒有一個小城裏，
他不前去沾惹些。
任使女郎那麼嬌，
任使婦人那麼貞，
聽了魔弦和歌聲，
管教她們不勝情。

〔註〕“捕鼠者”是一個很善
及的傳說。這首詩是歌德於一八
〇三年寫給法愛瑪的舞蹈師摩萊

利(Morelli)作為兒童舞曲的。

詩裏的捕鼠者不僅捕鼠，並能用他的歌聲引誘兒童婦女，乃是歌德自況，歌德的詩歌是婦孺都喜誦的。

遊行之鐘

昔日有個小孩，
他永不願禮拜，
每到星期日子，
終想法上田野。

母親說：“鐘響了，
你得受牠支配，
假使你不願意，
牠來把你領帶。”

孩子想：“那個鐘
高高懸在架上。”
又繞道到田野，
和散了學一樣。

“那個鐘聲不再響，
母親已經說了謊。”
啊，多麼可駭！
鐘在後面搖擺。

牠擺得意外地快；
嚇了可憐的小孩，
他跑着如在夢寐：
鐘要來把他罩蓋。

他急智可也真對，
疾忙腳裏加快，
穿過了牧場林野，
到教堂去禮拜。

他從去星期祭辰，
每想到那次虛驚，
祇要鐘聲一振，
不用人家催請。

〔註〕 這詩成於一八一三年
五月。

在黎曼爾 (Rieme-) 的“歌德軼事” (Mitteilungen über Goethe) 有一節大概說，有一天星期日，在禮拜時間以前，有一個小孩子來訪黎曼爾和歌德的兒子。他聽見了鐘聲覺得可怕，他們兩人便嚇他說，那鐘會從架上走下來，在街市上遊行且罩住他的，假使他不
去禮拜。這個笑話他們曾講給歌

德聽；過了好幾年他忽然寫了這
首含有訓意的童話詩寄給黎氏。

所 獲

我在樹林行，
信步意良得，
非爲有所尋，
乃以自怡悅。

忽覩一小花
獨立在樹陰，
盈盈如媚眼，
燦爛若明星。

我欲將伊摘，
伊乃細語輕：
“儂豈甘採折，
從此就凋零？”

我乃將此花
連根都掘起，
攜歸花園中，
園在高齋裏。

將伊重新栽，
栽於幽僻地；
枝葉從此茂，
花開長不已。

〔註〕 歌德一七八八年六月
自意大利漫遊歸後約四星期，於
法愛瑪的公園中遇賣花女克利斯
天女士 (Christiane Vulpius)，愛她
天真爛漫，遂娶回家中。一八一三

年八月歌德於依爾美臘旅行中作此詩寄給他夫人作為結婚後第二十五年的紀念。詩中以無意中尋獲的草花比其夫人固於事實極恰當的。

譯 後 記

這二十四首詩，有的是十年前譯的，有的是幾天前譯的，我把來集成這本小冊，除充歌德逝世百週年的一個小小紀念外，更想爲我十年前的研究德國文學時代留一點痕跡。

歌德的生平和他的地位我不欲再費辭來介紹；但爲求讀者明瞭他每首詩的本意起見，我在各詩後把牠吟成的動機都約略敘述了一些；因爲歌德的詩不是他想做纔做的，是他的環境迫着他做的。

在翻譯時，我固一方力求原意之不失，一方也儘量使我的譯文自成爲詩；但力所不逮時，我常甯犧牲後者以存真，故似乎尙少以辭害意的地方。但是詩歌是藝苑中最

嬌嫩的花，尤其是歌德的這種原始之音，那裏經得起我那一番工作，這是要請讀者原諒的。舛誤的地方，或所不免，希望讀者指正。

在卷首我節譯了歌德“贈麗娜”(An Lina)的詩意以移贈讀者。

一九三二年十一月十九日譯
者附識於南京五臺山麓。



No. 0707

歌德名詩選

實價三角五分

選譯者	張傳普	發行者	洪雪帆	印刷者	現代印刷公司	出版者	現代書局
-----	-----	-----	-----	-----	--------	-----	------

總發行所 上海四馬路

現代書局

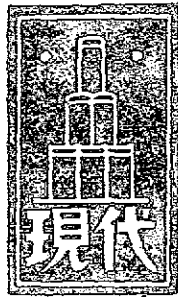
分店

漢口 廣州 北平 南京 重慶 廈門 汕頭 開封 鄭州 洛陽 福州 貴陽 雲南

版權所有 不准翻印

1933, 11, 15, 初版

1—2000册



\$0.35
UNIVERSITY MICROFILMS